

ÖNÉLETRAJZ

Név: BABICS JÚLIA

Jelenlegi lakcím: Magyarország, 2890 Tata

Elérhetőségek: Tel: +(36 70) / 423-21-20
e-mail: julia.babich.freelance@gmail.com

Születési hely, dátum: Szamara (Oroszország), 1969. 01. 02.

Iskolai végzettség:



- 1976–1986 **Orosz és angol tanítási nyelvű gimnázium** (Szamara, Oroszország)
Érettségi bizonyítvány *cum laude*
- 1986–1991 **Szamarai Állami Tudományegyetem** (Szamara, Oroszország) –
Bölcsészettudományi kar, Angol nyelv és irodalom szak
Nyelvész; angol nyelv- és irodalomoktató
- 2003–2005 **Corvinus Egyetem (Budapesti Közgazdaságtudományi és Államigazgatási Egyetem)** – Társadalomtudományi kar, Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács

Szakmai tapasztalat:

2014. június óta **Szabadúszó fordító** (RU, HU, EN, UA minden lehetséges kombinációban + DE mint forrásnyelv), **tolmács** (RU, HU, EN, UA))
2009. nov. –2014. június **Napos Oldal Fordítóiroda Kft. (Tata)**
Beosztás: Lektor, fordító (angol/orosz/magyar/ukrán)
Feladatkör:
 - Saját fordítások készítése.
 - Fordítások lektorálása; minőség-ellenőrzés átolvasással és QA eszközökkel.
 - Új fordítók tesztelése.
 - Tananyagok összeállítása új fordítók és új munkatársak képzéséhez.
 - Terminológiai munka; háttéranyagok (TM-ek, szöszedetek, referenciaanyagok, terminológiai adatbázisok) fejlesztése, karbantartása.
2006. aug. – 2009. nov. **Napos Oldal Fordítóiroda Kft. (Tata)**
Beosztás: Projektkoordinátor, lektor
Feladatkör:
 - Fordítási projektek teljes körű koordinálása.
 - Fordítások lektorálása; minőség-ellenőrzés átolvasással és QA eszközökkel.
 - Új fordítók keresése és tesztelése.
 - Háttéranyagok (TM-ek, szöszedetek, referenciaanyagok, terminológiai adatbázisok) fejlesztése, karbantartása.
1994. június – **IKR Termelésfejlesztési és Kereskedelmi Zrt (Bábolna)** –Külkereskedelmi igazgatóság
2006. július
Beosztás: Tolmács/fordító, idegen nyelvi előadó
Feladatkör:
 - Tolmácsolás műszaki értekezleteken, üzleti tárgyalásokon, üzemlátogatásokon (munkanyelvek: angol, magyar, orosz, ukrán).
 - Üzleti, jogi, kereskedelmi, tervezési, pályázati és műszaki dokumentációk fordítása (munkanyelvek: angol, magyar, orosz, ukrán, német).
 - Céges reklám- és promóciós anyagok összeállítása, szerkesztése, fordítása (munkanyelvek: angol, magyar, orosz, ukrán, német); referenciatolmácsok

fordítása, szöveg-alámondással.

- Kapcsolattartás hazai és külföldi ügyfelekkel; üzleti levelezés magyar, orosz és angol nyelven.

1994. február – **IKR Termelésfejlesztési és Kereskedelmi Rt** (Bábolna) – Oktatási és továbbképzési központ

Beosztás: Nyelvoktató (angol, orosz)

Feladatkör: Szinten tartó orosz nyelvtanfolyam a FÁK programokban részt vevő munkatársak részére; üzleti angol nyelvoktatás a vezetőség tagjai részére.

1991. augusztus – **1. sz. gimnázium** (Szamara, Oroszország)

1994. január

Beosztás: Nyelvtanár (angol, latin)

Feladatkör: Általános nyelvoktatás (angol); középiskolai latin nyelvtanfolyam szervezése és lebonyolítása; tananyagok fejlesztése.

1993. szeptember – **Szamarai Állami Tudományegyetem** (Szamara, Oroszország) – Általános idegen nyelvi tanszék

Beosztás: Óraadó nyelvoktató (angol)

Feladatkör: Angol nyelvoktatás történelem szakon.

1990–1991 **54. sz. módszertani középiskola** (Szamara, Oroszország)

Beosztás: Angol nyelvtanár; kutató asszisztens

Feladatkör: Általános nyelvoktatás (angol); tantervek fejlesztése; harmadik idegen (francia) nyelv fakultatív tananyagának összeállítása és tanítása; motiváció- és eredményelemzés a multikulturális nyelvoktató programokban részt vevő diákoknál.

Nyelvismeret

(élőnyelvek):

Orosz – anyanyelv, intenzív általános és szakmai használat mellett (kiváló általános és szakmai szintű nyelvtudás, 25 év fordítói munka során több szakterületen szerzett jártasság).

Angol – felsőfokú szakmai szint (szóban és írásban egyaránt).

Magyar – felsőfokú szakmai szint (szóban és írásban egyaránt) 24 év magyarországi munkatapasztalat mellett (1999-ben 95–96%-os eredménnyel tett felsőfokú „C” típusú magyar nyelvvizsga; 2005-ben Corvinus (BKÁE) egyetemen szerzett angol-magyar fordítói- és tolmácsképesítés).

Kiemelt szakterületek és témakörök:

- jog, közigazgatás (beleértve különféle témájú és tartalmi nehézségi szintű szerződések, meghatalmazások, közbeszerzési pályázatok, jogszabályok, cégiratok, migrációval kapcsolatos anyagok, bírósági, nyomozási, nemzetközi egyezményekkel és jogsegéllyel kapcsolatos anyagok fordítását),
- általános közgazdaságtan, kereskedelem és külkereskedelem, pénzügy (beleértve banki szerződések, számlakivonatokat, igazolásokat, pénzügyi beszámolókat, vámáru-nyilatkozatokat, export- és import okmányok fordítását),
- általános orvosi és gyógyszeripari témakör (leletek, kórlapok, boncolási jegyzőkönyvek, gyógyszerek forgalomba hozatali dokumentációja, gyógyszercégek promóciós anyagai, orvosi berendezések, gépkönyvek, orvosi szoftverrendszerek, fogászati weboldalak, életmóddal, alternatív és természetgyógyászattal kapcsolatos anyagok, orvostörténeti írások),
- műszaki témakör (gépkönyvek, műszaki rajzok, technológiai folyamatleírások, műszaki marketing anyagok, biztonsági adatlapok,

komplett megvalósíthatósági tanulmányok, berendezés-leírások, műszaki szabványok),

- mezőgazdaság (elsősorban növénytermesztés, vetőmag-előállítás, műtrágyagyártás, takarmányipar, állattenyésztés, baromfitenyésztés), feldolgozó- és élelmiszeripar),
- reklám és marketing (beleértve MLM anyagokat),
- idegenforgalom (beleértve fapados légitársaságok weboldalait, éttermi étlapokat, általános, wellness- és orvosi/egészségügyi turizmust),
- oktatás (beleértve felnőtt oktatást és továbbképzést, személyiségfejlesztési és motivációs irodalmat),
- kultúra (kiállítási anyagok, dokumentumfilmek, interjúk fordítása, dalszövegek átültetése),
- különböző témájú web-tartalmak, általános IT (használati utasítások, kézikönyvek).

Ukrán – kiváló szövegértés és fogalmazás.

Német – kiváló szövegértés.

Francia – magabiztos szövegértés.

Egyéb információ:

Magabiztos felhasználói számítástechnikai ismeretek (szövegszerkesztés, táblázatkezelés, PowerPoint, ABBY Fine Reader 15, Adobe), valamint fordítást segítő eszközök ismerete és használata (folyamatosan: SDL Studio 2017, Multiterm, ritkábban: MemoQ, Xbench, Verifika).

Tata, 2020. december hó.

BABICS JÚLIA e.v.
2890 Tata, Thury Gy. u. 3., 4/4/12.
Nyilv. szám: 20520144
Adószám: 60364720-1-31
Bsz.: 12083002-00337810-00100003
KISADÓZO